

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE przeznaczył na zniszczenie mur córki Syjonu. Rozciągnął sznur,* nie cofnął swej ręki przed pochłonięciem, sprawił, że płakał (w żałobie) wał obronny i mur – razem posłabły.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	π JAHWE przeznaczył na zniszczenie mur córki Syjonu. Rozciągnął sznur i nie cofnął przez swym zamiarem ręki. Sprawił, że płakano na wałach i murach, a ich obrońcy posłabli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE postanowił zburzyć mur córki Syjonu, rozciągnął sznur <i>mierniczy</i> i nie cofnął swej ręki od zniszczenia. Pograżył w żałobie baszty i mur, tak że razem omdlewają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Umyślił Pan rozwalić mur córki Syjońskiej, rozciągnął sznur, a nie odwrócił ręki swojej od skażenia; rozkwilił baszty, i mur, tak że współ omdlewają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umyślił JAHWE rozwalić mur córki Syjon, wyciągnął sznur swój i nie odwrócił ręki swej od gubienia: i płakało przedmurze, i mur spółem rozwalon jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chet Postanowił Pan wywrócić szanice Córy Syjonu, przeciągnął sznur [mierniczy], nie cofnął ręki przed zniszczeniem, przedmurze i mur pograżył w żałobie: pospołu one padają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan postanowił rozwalić mur córki Syjońskiej, rozciągnął sznur, nie cofnął swej ręki przed zniszczeniem. Okrył żałobą baszty i mur, razem chylą się do upadku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Chet</i> JAHWE postanowił zburzyć mur Córy Syjonu, wyciągnął sznur i nie cofnął swej ręki przed zniszczeniem. Okrył żałobą szaniec i mur, razem chylą się ku upadkowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciał JAHWE zburzyć mur Syjonu. Rozciągnął sznur mierniczy i nie odstąpił od zagłady. Przedmurze i mur pograżył w żałobie, razem chylą się do upadku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chciał zburzyć Jahwe mur Córy Syjonu. Rozciągnął sznur mierniczy, nie cofnął ręki swej od zagłady. Przedmurze i mur pograżył w żałobie, lamentują one pospołu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь повернувся, щоб знищити мур дочки Сіону. Він витягнув мірило, не відвернув своєї руки від топтання, і передстіння заголосило, і разом послаб мур.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY postanowił zburzyć mur córy Cyonu. Rozciągnął sznur mierniczy i od niszczenia nie odwrócił. Swej ręki otoczył smutkiem wał i przedmurze, więc razem bezsilnie zamilkły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE umyślił, by mur córy syjońskiej obrócić w ruinę. Rozciągnął sznur mierniczy. Nie cofnął ręki od połknięcia. I wał obronny oraz mur pograża w żałobie. Razem

¹⁾ <x>370 7:7-9</x>

²⁾ Lub: osłabły, straciły siły.

			zmarniały.
--	--	--	------------